

职称英语综合辅导：职称英语考试-翻译技巧(上) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/277/2021_2022__E8_81_8C_E7_A7_B0_E8_8B_B1_E8_c91_277341.htm 英语特殊结构的句型

比较固定，在纷杂的英语句子中找出一些普遍性和代表性的规律，对理解或翻译颇有裨益。在尊重汉语习惯表达方式的前提下，如何将英语特殊结构译成准确的汉语，是提高翻译水平的关键问题之一。

1、倒装句 英语倒装句，无论是完全倒装，还是部分倒装，都与汉语的语序有差异，翻译时应尊重汉语习惯，将句子理顺。例：Down came the hammer and

out flew the sparks.铁锤一落，火星四溅。（原句为完全倒装。

）2、强调句 翻译好强调句的关键在于掌握好强调句型（It is ...that/who/which/...）。应注意该句型与主语从句意义上的差异。例：1）It is an unusual person who can live free from financial

stress or who can spend money on others as he spends on himself. 只有不同寻常的人才能远离经济重压，才能把钱花在别人身上

就像花在自己身上一样。（该句强调an unusual person,在译文中用"只有"两字体现出来。）试比较主语从句：We had a lot

of fun at the beach.It was really a fly in the ointment that George cut

his foot on a piece of glass.我们在海滩上玩得很开心，美中不足的是乔治的脚被一块玻璃割破了。（句中的It为形式主语，代替that引导的主语从句。a fly in the ointment油膏里有一只苍蝇

，喻美中不足。）3、被动语态 英语被动语态使用比较多，尤其是科技论文中特别突出，这与汉语形成鲜明的对照。在汉语表达中，主动语态比被运语态用得普遍些。因此，在进行英译汉时，最好能尊重汉语习惯，将英文被动句转换在

汉语主动句。翻译时应注意运用以下技巧：1) 英语的主语转换成汉语的宾语 有些被动语态只能用汉语的主动句来翻译时，可以将英语被动句的主语变为汉语主动句的宾语，以便突出谈论的事物，不需要表明的行为主体可以省略。例

: The present should never be chained to customs which have lost their usefulness. 绝不可用那些已经无用的习俗来束缚现在的手脚。2) 用"被"等词提示行为的主体 译文必须表示出被动时，

可以用"被"、"为……所"、"受到"、"叫"、"让"、"靠"、"遭到"、"挨"、"将"、"是(由)……的"等词来表示，这样更能引人注目。例：The earth's surface in the area of Manhattan is

composed of solid concrete. 曼哈顿地区的地层表面是由坚硬的混凝土构成的。4、定语从句的译法 一般说来，限定性定语从句常采用合译法，非限定性定语从句常采用分译法。但是

，在翻译实践中，这两种定语从句经常需要灵活处理。具体的方法有：1) 使定语前置 A. 在定语从句很短时，翻译时可

将从句直接放在被修饰名词之前。例: Scientists believe that there must be hundreds of heavenly bodies in the universe where

human beings or something like human beings may exist. 科学家们相信，人类或类似人的生物能够生存的天体，在宇宙中可能有几百个。

B. 定语从句和被修饰的名词关系很密切时，翻译时应将定语从句放在修饰词之前。这种情况常见的固定搭配有：those who, such...as 等。例：Those of us who have the ability

to do this job will be sent to carry out the task. 我们当中那些有能力做此事的人将被派去执行这个任务。100Test 下载频道开通

，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com